Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem Dawid wszedł do niebios mówi zaś sam powiedział Pan Panu mojemu siądź po prawej stronie mojej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo nie Dawid wstąpił na niebiosa,\* sam natomiast mówi:\*\* Pan powiedział mojemu Panu: Usiądź po mojej prawicy,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem Dawid wstąpił ku niebiosom, mówi zaś sam: "Powiedział Pan Panu memu: «Usiądź z prawej\* mej, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem Dawid wszedł do niebios mówi zaś sam powiedział Pan Panu mojemu siądź po prawej stronie mojej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo to nie Dawid wstąpił do nieba, a jednak sam mówi: Pan oświadczył memu Panu: Usiądź po mojej prawicy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid bowiem nie wstąpił do nieba, a jednak sam mówi: Powiedział Pan memu Panu: Siądź po mojej prawicy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiemci Dawid nie wstąpił do nieba, lecz sam powiada: Rzekł Pan Panu memu, siądź po prawicy mojej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Dawid nie wstąpił do nieba, lecz sam powiada: Rzekł Pan Panu memu, siądź na prawicy mojej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak to sami widzicie i słyszycie. Bo Dawid nie wstąpił do nieba, a jednak powiada: Rzekł Pan do Pana mego: Siądź po prawicy mojej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem nie Dawid wstąpił do nieba, powiada bowiem sam: Rzekł Pan Panu memu: Siądź po prawicy mojej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid przecież nie wstąpił do nieba, a jednak mówi: Powiedział Pan do mego Pana: Siądź po Mojej prawicy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid nie wstąpił do nieba, a jednak mówi: Pan powiedział do mojego Pana: Usiądź po mojej prawej stronie, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież to nie Dawid wstąpił do nieba. Sam o tym mówi: Rzekł Pan do Pana mego, siedź po prawicy mojej,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dawid przecież nie wstąpił do nieba, bo mówił: Powiedział Bóg do mego Pana -  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie Dawid przecież wstąpił do nieba, sam bowiem mówi: ʼPowiedział Pan do mego Pana: Usiądź po prawicy mojej, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Давид не пішов на небо, але сам говорить: Сказав Господь Господеві моєму: сядь праворуч мене, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem nie Dawid wstąpił do niebios, ale sam mówi: Rzekł Pan Panu memu: Usiądź z mojej prawej strony, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Dawid nie wstąpił do nieba. Ale powiada: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid przecież nie wstąpił do niebios, lecz sam mówi: ”Pan rzekł do mego Pana: ”Siądź po mojej prawicy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I chociaż Dawid nie był w niebie, to jednak powiedział: „Bóg rzekł do mojego Pana: Zasiądź po mojej prawej stronie,  |

1. 1) <x>500 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 110:1</x>; <x>470 22:44</x>; <x>480 12:36</x>; <x>490 20:42-43</x>; <x>650 1:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale pluralis. [↑](#footnote-ref-4)